

Inhaltsverzeichnis

Persönliches Vorwort und Danksagung13

0. Einleitung15

0.1 Problemstellung, Zielsetzung und Gegenstand15

0.2 Aufbau der Arbeit19

1. Korpus und Datensatz21

1.1 Das Korpus21

1.2 Der Datensatz21

1.2.1 Auswahl eines Diskurses aus dem Korpus21

1.2.2 Auswahl der Daten aus dem ausgewählten Diskurs24

1.2.3 Der analysefertige Datensatz24

1.3 Erste (vorthoretische) Deutung der AS Daten41

**2. Zum Phänomen des „Indirekten“ in der Translations-/
Dolmetschwissenschaft und den Nachbardisziplinen49**

2.1 Indirektheit (House), Explizitation/Implizitation (Blum-Kulka)49

2.2 Konversationsmaximen und Implikaturen (Grice)52

2.2.1 Konversationsmaximen53

2.2.2 Implikaturen (konversationell und konventionell)58

2.2.2.1 Erfassung konversationeller Implikaturen (6-Schritt-Methode)59

2.2.2.2 Erfassung konventioneller Implikaturen66

2.2.3 Überprüfung des analysefertigen Datensatzes auf Implikaturen68

2.2.3.1 Die Datenauswahl69

2.2.3.2 Konversationelle Implikatur69

2.2.4 Zusammenfassung und Schlussfolgerungen für die Arbeit82

2.2.5 Parks Anwendung von Grice84

2.2.6 Levinsons Operationalisierung von Grice (*Generalized Con-
versational Implicature*)87

2.3 Sprechakte88

2.3.1 Indirekte Sprechakte (Searle)89

2.3.2 Doppelte Illokution (Searle)93

2.4 *Indirection* (Kiesling/Johnson)96

2.5 Kommunikative Indirektheit (Park)101

2.6 Impliztheit (Sager)106

2.6.1	Der collokutive Akt	108
2.6.2	Der connexive Akt	110
2.6.3	Der Kontakt	112
2.6.4	Überprüfung des analysefertigen Datensatzes auf Implizitheit	114
2.7	Relevanztheorie und <i>Implicature</i> (Sperber/Wilson)	114
2.7.1	Relevanztheorie (Sperber/Wilson) und die Dolmetschtriade	114
2.7.2	<i>Implicature</i> (Sperber/Wilson)	116
2.7.3	Schlussfolgerungen für die aktuelle Arbeit	121
2.8	Implizitheit (van Dijk/Kintsch)	123
2.9	Mehrdeutigkeit	125
2.9.1	Mehrdeutigkeit der kommunikativen Intention (Brown/Levinson)	125
2.9.2	Bestimmung der Intention eines off record FTA (Brown/Levinson; Grice)	126
2.9.3	Zweckausreichende Bedeutung (Schäfer/Clark)	128
2.9.4	Schlussfolgerungen für die Translations-/Dolmetschwissenschaft	129
2.10	Zusammenfassende Betrachtungen	132

3. Theoretische Grundlagen zur Bestimmung verbaler Indirektheiten: Kontextfaktoren135

3.1	Die Rolle des Kontextes in der Translationswissenschaft	135
3.2	Kontextmodelle und -faktoren	136
3.2.1	Kontext bei Hymes (SPEAKING)	137
3.2.2	Kontext bei Gumperz	142
3.2.3	Kontext bei Halliday	143
3.2.4	Collokutive und connexive Akte (Sager)	145
3.2.5	<i>High-context culture</i> (T. E. Hall)	145
3.2.6	FTA (Brown/Levinson)	146
3.2.7	Polnische Prinzipien der Höflichkeit im Alltag (Marcjanik)	148
3.2.8	Deutsche Normen der Höflichkeit im Alltag (Knigge)	150
3.2.9	Internationale Normen der Höflichkeit im Geschäftskontext	151
3.3	Schlussfolgerungen für eine translationswissenschaftliche Kontextanalyse	151

4. Analysen am analysefertigen Datensatz153

4.1	Analyse auf Verletzung der Grice'schen Konversationsmaximen	153
4.2	Analyse auf Implizitheit (Sager)	153
4.3	Analyse auf collokutive, connexive und propositionale Akte (Sager)	153
4.4	Kontextanalyse	153

5. Diskussion der Datenanalysergebnisse mit Berücksichtigung der Dolmetschsituation	155
5.1 Auffälligkeiten der Analysen auf Implizitheit und auf colloquative, connexive und propositionale Akte nach Sager und Erweiterung der Kategorien nach Sager	155
5.2 Auffälligkeiten der Kontextanalyse	167
5.3 Vorschlag einer operationalisierten Definition verbaler Indirektheit: 2-Komponenten-Indirektheit	177
5.3.1 Bestandteile und Wirkungsweise	177
5.3.2 Bedeutung und systematische Bedeutungsbestimmung	180
5.4 Anwendung	182
5.4.1 Anwendung auf den analysefertigen Datensatz (Falsifizierung)	182
5.4.2 Anwendung auf weitere Korpusdaten (Adäquatheitstest der Definition)	187
6. Der Umgang der DolmetscherIn mit verbalen Indirektheiten	193
6.1 Theoretische Grundlagen	194
6.1.1 Kommunikationsmodelle des dyadischen Diskurses	194
6.1.1.1 <i>Turn-taking</i> (Sacks et al. 1974)	194
6.1.1.2 <i>Exchange</i> -Struktur: <i>Proffer</i> und <i>Satisfy</i> (Edmondson 1981)	196
6.1.1.3 <i>Next-turn proof procedure</i> (Hutchby/Wooffitt 2008)	198
6.1.1.4 Konstitutionsmodell (Brinker/Sager 2006)	202
6.1.1.5 Tetradenmodell (Mudersbach 2008)	208
6.1.2 Dolmetschmodelle	209
6.1.2.1 Das dreigliedrige, zweisprachige Kommunikationssystem Dolmetschen (Kirchhoff 1976)	209
6.1.2.2 <i>Tetradic Sequence with Interpreter</i> (Jiang 2009)	211
6.1.2.3 <i>TRIM – Triadic Interpreting Model</i> (Jiang 2009)	215
6.1.2.4 Kommunikationsmodell der Dolmetschtriade	216
6.2 Anwendung des Kommunikationsmodells der Dolmetschtriade auf 2-Komponenten-Indirektheiten	221
6.3 Diskussion der Ergebnisse	229
7. Zusammenfassung, Erkenntnisse und Ausblick	237
8. Anhänge	245
8.1 Gewinnung des analysefertigen Datensatzes	245
8.2 Analyse auf Verletzung der Grice'schen Konversationsmaximen	269

8.3	Analyse auf Implizitheit (Sager)	280
8.4	Analyse auf kollokutive, connexive und propositionale Akte (Sager)	285
8.4.1	Probleme bei der Analyse	294
8.4.1.1	Kollokutive Akte	294
8.4.1.1.1	Präsentive	294
8.4.1.1.2	Valuative	295
8.4.1.1.3	Relative	295
8.4.1.2	Connexive Akte	295
8.4.1.2.1	Modus	296
8.4.1.2.2	Tendenz	296
8.4.1.2.3	Distanz	296
8.4.1.2.4	Differenz	296
8.4.1.3	Propositionale Akte	296
8.4.2	Diskussion der Ergebnisse	297
8.4.2.1	Kollokutive Akte	297
8.4.2.1.1	Präsentive	297
8.4.2.1.2	Valuative	301
8.4.2.1.3	Relative	305
8.4.2.2	Connexive Akte	306
8.4.2.2.1	Modus	306
8.4.2.2.2	Tendenz	307
8.4.2.2.3	Distanz	315
8.4.2.2.4	Differenz	322
8.4.2.3	Propositionale Akte	331
8.4.2.4	Zusammenfassung und bisher nicht erfasste Hinweise zur Formalisierung von intuitiv festgestellten verbalen Indirekt- heiten des analysefertigen Datensatzes	331
8.5	Kontextanalyse	337

Tabellen- und Abbildungsverzeichnis	387
--	------------

Personen- und Sachregister	393
---	------------

Personenregister (in Auswahl): Name (Abschnitt in der Arbeit)	393
---	-----

Sachregister (in Auswahl): Stichwort (Abschnitt in der Arbeit)	394
--	-----

Literaturverzeichnis	395
-----------------------------------	------------

Abkürzungsverzeichnis	409
------------------------------------	------------